

学校编码: 10384

分类号 _____ 密级 _____

学 号: 26520071154061

UDC _____

汉泰与「吃」相关熟语对比分析

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉泰与“吃”相关熟语对比分析

A Comparative Analysis on the Idiomatic Phrase Related to "Eat" between Chinese and Thai

江可心

江 可 心

指导教师: 常大群 副教授

指导教师姓名: 常大群 副教授

专业名称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2010 年 4 月

论文答辩时间: 2010 年 6 月

学位授予日期: 2010 年 月

答辩委员会主席:

评 阅 人:

厦门大学

2010 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（ ）课题（组）的研究成果，获得（ ）课题（组）经费或实验室的资助，在（ ）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘要

汉语中的“吃”和泰语的“กิน”，在汉语和泰语里只是个普通的动词，但是当它作为文化词汇，却有着远比其自身丰富得多的内涵及深层意义。许多与“吃”相关的词语组成了“吃”的熟语，虽然与“吃”相关的熟语被大量运用于生活中的各个方面，但它却没有得到足够多的重视。汉泰两种语言中都有不少与“吃”相关的熟语，它们既有相似之处，又有极大差别。其间的差异性源于不同的社会风俗、历史背景及思维方式。因此，尽可能多地了解这两种语言之间的文化差异性，有助于更好提高学习者的跨文化交际能力。

由于汉语熟语对泰国人来说比较难学，所以，本文将对汉泰与“吃”相关熟语进行对比研究及分析，从而便于泰国学生及老师对汉泰与“吃”相关熟语的深入理解及充分掌握。熟语内容表现在文化、社会思想观念、习俗习惯、日常生活等社会生活的各个方面。所以在教学过程中教授熟语显得格外重要。

本文以汉泰与“吃”相关的熟语为研究对象，包括汉语中含“吃”字组成的熟语的成语、惯用语、谚语、歇后语与泰语中含有“吃”字组成熟语的 สุภาพิต (Su-Pa-Sit) 和 คำพังเพย (Kum-Pang-Pei)，运用对比语言学、词汇学、文化学等各个学科及理论，从汉泰熟语的语音、语义、语法、运用等不同的方面及角度，对其进行全面对比分析及研究，并进行文化、社会、生活、思想等人文方面的研究分析。

本文的主要目的是，通过进一步认识汉泰熟语在对外汉语教学中所占的重要地位，使学习者更加充分得了解及掌握熟语及汉泰熟语间的异同，进一步深入了解汉泰文化，并且能够更好的培养学生的语言能力、交际能力，使其能够更好地提高汉语水平。另外，希望对对外汉语教学的文化词语教学有所帮助。

关键词：“吃”熟语；汉泰熟语；汉泰文化对比

Abstract

"吃" in Chinese and "กิน" in Thai are just the regular verb, but as a cultural vocabulary, it has much richer meaning and deeper significance than itself. Many words related to "eat" compose the idiomatic phrase of "eat", although many idiomatic phrases are extensively employed in all aspects of life, it does not get enough attention. There are many idiomatic phrases between Chinese and Thai, they have some similarities but also have some significant differences. The differences are come from different social customs, history and way of thinking. Therefore, it is very helpful to improve the learner's inter-cultural communication through understanding cultural differences between the two languages as much as possible.

It is difficult to learn Chinese idiomatic phrase for Thai. The essay focuses on comparative analysis of the idiomatic phrases related to "eat" in Chinese and Thai will help the teachers and students get in-depth understanding. idiomatic phrases are widely used in the cultural, social ideas, customs habits and daily life in all aspects of social life. Therefore, it is important to teach idiomatic phrases in the teaching process.

This essay takes the idiomatic phrases related to "eat" as the research object and studies Chinese idiom and proverbs, Thai proverbs and sayings of the สุภาษิต (Su-Pa-Sit) and คำพังเพย (Kum-Pang-Pei). It conducts a comprehensive analysis and researches on concepts, nature, classes, and linguistic features (including phonetic, semantics, syntax) from different aspects and angles through the theory of linguistics, lexicology, cultural studies and other disciplines and human comparison among culture, society, life and thoughts. The main purpose of this paper is used for understanding of the important role of the idiomatic phrases in Chinese and Thai in the foreign language teaching, to make learners fully know and master the similarities and differences between Chinese and Thai idiomatic phrases, to further understand the Chinese and Thai culture, to improve students' language ability and communication ability and to be an inevitable factor of enhancing the Chinese proficiency. In addition, it hopes that it can help the cultural terms teaching in the teaching of foreign language.

Key Words: Idiomatic Phrases Related to "Eat"; Idiomatic Phrases in Chinese and Thai ; Chinese –Thai Cultural Comparison.

目 录

第一章 绪论	1
第一节 研究现状和文献综述	1
第二节 本文的研究	4
第二章 汉泰熟语的定义及语音形式对比分析	7
第一节 汉泰熟语的定义与分类	7
第二节 汉泰与“吃”相关熟语的语音形式特征	13
第三章 汉泰与“吃”相关熟语的语法结构与其运用	26
第一节 汉泰与“吃”相关熟语的语法结构	26
第二节 汉泰与“吃”相关熟语的运用	40
第四章 汉泰与“吃”相关熟语的语义比较	45
第一节 汉泰与“吃”相关熟语的语义内容	45
第二节 汉泰与“吃”相关熟语字面意义和实际意义的关系	50
第三节 汉泰与“吃”相关熟语喻体和喻义的关系	54
第四节 汉泰与“吃”相关熟语的转喻和隐喻的认知模式对比	58
第五章 汉泰与“吃”相关熟语的文化内涵比较	67
第一节 汉泰与“吃”相关熟语的物质文化及其生活方式	68
第二节 汉泰与“吃”相关熟语的制度习俗文化	72
第三节 汉泰与“吃”相关熟语的精神文化	76
第六章 结语	81
参考文献	85
后 记	87

Contents

Chapter 1 Introduction	1
1.1 Status of research and Literature Summary.....	1
1.2 The research of this essay.....	4
Chapter 2 Definition and Comparative Analysis of Pronunciation Type of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	7
2.1 Definition and Classification of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	7
2.2 The feature of Pronunciation Type of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai.....	13
Chapter 3 Grammar Structure and Application of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	26
3.1 Grammar Structure of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	26
3.2 Application of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	40
Chapter 4 Semantic comparison of the idiomatic phrase related to “eat” between Chinese and Thai	45
4.1 Semantic Content of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	45
4.2 Relationship of Literal and Practical meaning of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai.....	50
4.3 Relationship of Vehicles and Figurative Meaning of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai.....	54
4.4 Comparison of Cognitive model of Metonymy and Metaphor of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	58
Chapter 5 Comparison of Culture Connotation of the idiomatic phrase related to “eat” between Chinese and Thai	67
5.1 Material Culture and Lifestyle of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	68

5.2 System and Custom Culture of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	72
5.3 spiritual Culture of the idiomatic phrase related to “eat” in Chinese and Thai	76
Chapter 6 Conclusion	81
References	85
Postscript	87

厦门大学博硕士学位论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 绪论

第一节 研究现状和文献综述

中泰两国学者对熟语的研究都有着深刻的认识。近年来，熟语方面研究的论文、论著越来越多，各种新的理论和观念不断被提出。关于汉语熟语和泰语熟语的研究现状和文献综述如下：

有关汉语熟语本体的研究资料比较多，如：

崔希亮于（2005）出版的《汉语熟语与中国人文世界》，对汉语熟语的各个方面展开研究，尤其是汉语熟语与中华文化的关系做了较为深入的研究，主要目的在于帮助外国人更好地了解中国文化、社会、观念等。

王勤著于（2006）的《汉语熟语论》，是对汉语熟语较全面系统的论著。该书从汉语熟语的属性、汉语熟语的文化底蕴、汉语熟语成员的类型、汉语熟语的作用以及汉语熟语的运用等方面全方位多角度展开对汉语熟语的剖析。

武占坤于（2007）编写的《汉语熟语通论》，也对汉语熟语进行了系统地研究。书中论述了汉语熟语的概念、鉴别、历史概况和熟语的文化底蕴、发展演变以及功能作用。

相关的泰语熟语本体的研究资料，如：

ยี่งลักษณ์ งามดี (Yingrak Ngamdee) (2000) 的《泰语谚语、俗语与熟语》中收集了泰语谚语、俗语与熟语，分析泰语熟语的分类、意义与泰语熟语的句法成分。

บุญวิจิตรมาตรา (สง่า กาญจนพันธ์) (Sir Wijitmattra (Sanga Ganjanakphan) (1998) 的《สำนวนไทย》《泰语熟语》กรุงเทพฯ สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี ไทย-ญี่ปุ่น (曼谷：泰国工业技术促进协会泰国—日本)。此书收集了泰语熟语及其意义和泰语熟语的来源。

दनัย เมธิตานนท์ (Danay Meaitanon) (1998) 的《泰语熟语的来源》是关于泰语熟语的意义和泰语熟语的应用的研究成果，论述了泰语熟语的来源，如：自然环境、生活方式和宗教信仰等。

在目前已收集到的汉泰熟语研究的相关资料中，有关汉泰熟语的对比研究并不多，以中文发表的如：

桂朴成于 2009 年的博士论文《汉泰熟语对比研究》，其主要内容涉及到语音、语义、语法、修辞、文化等汉泰熟语的多方面。语音方面，分析汉泰熟语的读音、音调、押韵、语音重复、节奏等特点，对比汉泰两种语言的语音特点。语义方面，从熟语的语义特点（组合性熟语、综合性熟语、融合性熟语）、熟语意义的分析方法（限制意义、潜在意义、历史意义）以及熟语意义的类聚（同义熟语、反义熟语）等三个方面，分析对比汉泰熟语的语义特点。语法方面，讨论汉泰词组型熟语和句子型熟语内部的语法结构，以及汉泰熟语的各种语法功能。熟语的来源方面，从民间口语、古代书面语、外国文化等三方面分析讨论它们的来源的异同。修辞特点方面，讨论熟语中的修辞格式和分析汉泰熟语的修辞色彩。

李珮玲在其 2002 年的论文《与“水”有关的汉泰熟语的意义和文化内涵比较》中，对汉泰熟语的基本情况进行了比较研究，并对汉泰与“水”有关的熟语的意义进行了比较分析，对汉泰有关“水”的熟语的文化内涵展开对比分析等。这篇文章通过汉泰关于“水”的熟语的对比分析，描写和分析了汉泰有关“水”的熟语的异同点。

另外，有关于汉泰熟语相关的研究论文还有：

徐武林于 2009 年发表的《汉熟语在泰国的流传及借用——以泰译本中国古代小说为考察中心》；陈梦云于 2002 年发表的《从汉语熟语看中国传统等级观念》。

关于汉泰成语对比分析方面的研究文章，有：

马淑芬于 2007 年发表的《汉泰饮食成语对比研究》，这篇文章主要是对汉泰饮食成语进行比较研究，并讨论了汉泰饮食成语的基本情况。从语法学的角度来研究汉泰饮食成语的语法特征，从成语的内容来研究汉泰饮食成语的意义，以及从语言文化学和跨文化交际学的角度来研究汉泰饮食成语的民族文化意义。

告达君·素帕（2006）的《汉、泰动物成语对比研究》一文以与汉语动物有关的成语为基础，将泰语成语与之进行比较，主要分析马、龙、虎、鱼四种动物成语，探讨了这些成语所反映的不同文化蕴涵。

孙永（2008）的《汉泰动物成语对比分析》在描述汉泰成语的定义、来源以及汉泰动物成语的基本情况的基础上，探讨了汉泰动物成语的字面意义和实际意

义、喻体和喻义之间的语义对应关系，进一步对汉泰动物成语的文化内涵进行比较。另外，对泰国学习者理解和使用汉语动物成语的偏误语料进行了分析以及描述偏误特征，分析偏误成因，并针对泰国学习者进行汉语成语教学提出对策和建议。

韦丽萍（2009）的《汉语和泰语数字成语的对比研究》讨论汉泰数字成语的特点，阐述汉泰各自数字成语在语法结构和语法功能上的主要特点，对比分析汉泰数字成语的文化意义和修辞手法。另外，从第二语言习得视角看汉泰数字成语的翻译与教学。

关于汉泰熟语对比分析，以泰文发表的系统研究，如：

Mr.Qin Ronglin（1983）的《汉泰熟语对比》，这篇文章对汉泰熟语进行了全面的对比研究，涉及到汉泰熟语各个主要方面的异同。如对比研究了汉泰熟语基本情况，如字数、押韵规律、声调、格式等方面，以及对比分析汉泰熟语的结构以及由此反映的两个国家在文化、生活方式、思想观念等方面异同。并从语法的角度来分析汉泰熟语的语法作用，并从中分析汉泰语义和喻体关系的异同。

กรรณิการ์ โทวิทกุล (Kannika Khowitkul) (2001) 的《汉谚和泰语成语、谚语比较研究》，也对汉语谚语和泰语熟语进行了全面对比和研究。

有关汉泰熟语对比的分类研究比较多，如：

ชญญพร ปริญญาวุฒิชัย (Chanyaporn Parinyawuttichai) (2000) 的《有关的汉泰成语数字对比研究》；สุมาลี ศรีปานเงิน (Sumali Sripan-Ngern) (2000) 的《与“心”有关的汉泰成语对比研究》；พริยา สุรบจร (2000) 的《汉泰有关动物成语对比分析》；วรรณิดา ถึงแสง (Wannida TuengSang) (2002) 的《与“眼睛”有关的汉泰成语对比分析》；อุรา เด่นวิทย์เลิศล้ำ (Ura Denbipailerdlam) (2005) 的《与钱、金、宝贵东西有关的汉泰成语对比分析》；มนชัย แซ่เตีย (Monchai Seatear) (2005) 的《与话语有关的汉泰熟语对比分析》等。

关于饮食“吃”的相关研究资料，如：王英雪于2007年出版的《英汉与“吃”的隐喻研究：认知与文化视角》，这篇文章主要是对英汉有关“吃”的隐喻做了分析，尝试从认知和文化的角度通过个案来研究和检验当代隐喻理论。他研究了英语、汉语中有关“吃”的隐喻的普遍性和差异性，并且探讨其产生的原因等。

池昌海（1992）的《“吃”语言与“吃”文化》一文强调语言文化及饮食文化与“吃”之间的关系，着重从文化和语言两个方面来分析研究。从历史、文化、民族心理等角度对“吃”的意义的意义的发展、引申的途径，以及含“吃”字的熟语的意义来源，做出相当详细的阐述。

第二节 本文的研究

一、研究的对象及范围

虽然汉泰熟语出现的范围较广，资料较多，但是从上述的文献综述不难看出，目前尚无人将汉语熟语和泰语熟语中与“吃”有关的熟语进行对比研究。因此，本文确定的研究范围只限于与“吃”有关的汉泰熟语（下文简称“吃熟语”）。

本文研究的对象是汉语成语、惯用语、谚语、歇后语与泰语熟语的 สุภาพิต (Su-Pa-sit)（谚语）和 คำพังเพย (Kum-Pang-Pei)（成语、惯用语、歇后语）。

本文中所研究的“吃”熟语的范围：与“吃”字组成的熟语。本文选择熟语的标准有两条：形式上，含有“吃”字的熟语，其形式在人们的长期使用过程中已经约定俗成，不可随便改变；意义上，不仅包括字面义而且包括实际义以及文化义。由“吃”组成的熟语，在这里并不包含“喝”、“饮”、“吞”等与“吃”意义相关的。

二、研究的目的和意义

（一）研究目的

本研究的目的是通过对比分析汉泰关于“吃”熟语的异同来分析研究其反映出来的中泰文化之间的差异。由于汉语和泰语“吃”熟语的文化之间的内涵有很大的差异，如果缺乏对这方面了解，将会影响正常文化交际的顺利进行。因为这种差异源于不同的社会风俗、历史文化背景及思维方式，所以尽可能多的了解这两种语言文化之间的差异，将更加有助于提高学习者的跨文化交际能力。因此，我们必须对出现在汉泰文化中的“吃”熟语的给予足够的重视。特别是在教授汉

语熟语时，必须对其产生和使用以及与之相关的汉语文化背景知识加以联想和阐述。

（二）研究的意义

目前有许多关于汉泰熟语的对比研究，但与“吃”相关熟语的研究很少。汉语中的“吃”和泰语中的“กิน”在汉语和泰语里是个普通的动词，但是它作为文化词汇却有着远比其自身丰富得多的内涵。许多与“吃”字组成的熟语，由于文化差异，语言结构的不同，造成了学习者使用上的错误。因此本文将从揭示语言与文化的相互关系入手，阐明语言文化学的人文价值，并指出中泰两国语言文化学的意义以及其对促进对外汉语教学的重要意义。

在汉语中有许多跟“吃”有关的熟语，成为外国人学习汉语的难点。它们的语用功能和所反映出的文化因素，表现在丰富多彩的汉语熟语。所以本文把有关“吃”的汉泰熟语进行对比，并以此来观望中泰两国的特殊文化、生活方式、思想观念等等。

在此，本文希望通过对汉泰与“吃”有关熟语中的修辞现象的具体分析，从而更加深刻的理解中泰语言文化的差异性和共同性及其产生的原因、表现形式，努力促进对外汉语教学的顺利进行，进一步帮助中泰两国学生深入了解汉泰熟语的特点、熟语的出处以及熟语的比较喻义、引申义以及彼此的文化等观念。

三、研究的方法

本论文以文献研究为主，参照相关的汉泰与“吃”有关的熟语的资料，如：词典、有关的熟语的论著和期刊论文。通过对比的研究方法对汉语成语、谚语、惯用语、歇后语，与泰国熟语的 สุภาพิต (Su-Pa-Sit) 和 คำพังเพย (Kum-Pang-Pei) 进行研究。本文使用普通语言学、对比语言学、文化语言学的理论来描写和分析汉泰与“吃”有关的熟语之间的共同之处和各自的特点。

由于汉语和泰语两种语言有不同的理论，本文通过汉泰熟语不同情况下的不同表现进行具体的研究，并且通过收集大量的语言材料，进行关于“吃熟语”的对比研究。可以分为两类：

第一，分析汉泰“吃”熟语的基本情况、语音形式以及语法结构，对比研究汉泰“吃”熟语的语法特征和功能、汉泰熟语的意义。从熟语的意义来对比研究

汉泰“吃”熟语的意义及产生的异同，包括字面意义和实际意义并以此来对比研究汉泰吃熟语的差异；

第二，从语言文化学角度对“吃”熟语的民族文化内涵来进行对比研究，从文化方面来对比研究汉泰吃熟语反映出来两国间的文化差异，并归纳和描述研究结果。本文将着重于与“吃”有关的汉泰熟语的意义和文化内涵来进行比较研究，将汉语对泰语中所有出现“吃”熟语的构成成分直接翻译其实际字面意义。

本文收集参考汉泰词典内的熟语作为例子和分析语料，一般以下列汉泰熟语工具书为主进行研究及参考：

（一）汉语资料

- 1、《汉语成语大全》梅萌主编，2007年商务印书馆。
- 2、《谚语词典》姚铁军，姜心主编，2006年上海大学出版社。
- 3、《汉语歇后语》安丽琴编著，2006年商务印书馆。
- 4、《中国惯用语》陈光磊编著，1991年上海文艺出版社。

（二）泰语资料

- 1、《สำนวนไทย》ขุนวิจิตรมาตรา (สง่า กาญจนพันธ์) (《泰语熟语》(Sir Wjitmattra (Sanga Ganjanakphan) , 1998 年) , กรุงเทพมหานคร สหภาพส่งเสริมเทคโนโลยี ไทย-ญี่ปุ่น (泰国工业技术促进协会泰国-日本))。
- 2、《สมบูรณ์ ครบถ้วน สำนวนไทย》ขวัญกัลยาณ์ (《泰国熟语大全》Kuankanlaya, 2005 年) , กรุงเทพฯ สำนักพิมพ์ครีเอทีฟบุ๊กส์ (Create book 出版社) 。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库